

УДК 81'25:811.161.1:373.091.33

Каминская Ирина Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент
УО «Белорусский государственный университет иностранных языков»
Минск, Республика Беларусь
электронная почта: *rkiteacher80@gmail.com*

Irina Kaminskaya, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Belarusian State University of Foreign Languages
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: *rkiteacher80@gmail.com*

СУБТЕСТ «ПИСЬМО» В СИСТЕМЕ ТРКИ / TORFL И ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ К НЕМУ

В статье рассматриваются типы заданий субтеста «Письмо» на уровне ТРКИ-2/В2, критерии их оценивания и типичные трудности при выполнении. Описывается комплекс заданий, разработанный в рамках дискурсного подхода к обучению инофонов письменной речи, направленный на подготовку иностранных обучающихся к субтесту «Письмо».

Ключевые слова: ТРКИ; субтест; письмо; ТРКИ-2 / В2; подготовка.

THE “WRITING” SUBTEST IN THE TORFL SYSTEM AND FEATURES OF PREPARATION FOR IT

The article examines the types of tasks included in the “Writing” subtest at the TORFL-2/B2 level, the criteria for their assessment, and the typical difficulties encountered in their completion. It describes a set of exercises developed within the framework of a discourse-based approach to teaching written speech to non-native speakers, aimed at preparing international students for the “Writing” subtest.

Key words: TORFL; subtest, writing; TORFL-2 / B2; preparation.

Субтест «Письмо» является частью сертификационного экзамена для подтверждения уровня владения русским языком как иностранным – ТРКИ / TORFL. Содержание и структура экзамена соответствуют Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком (CEFR) и включают, помимо заданий, направленных на проверку сформированности умений письменной речи, субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Говорение» для шести уровней – элементарного (ТЭУ/А1), базового (ТБУ/А2) и четырех сертификационных (ТРКИ/1-В1, ТРКИ-2/В2, ТРКИ-3/С1, ТРКИ-4/С2).

С 2023 г. по 2025 г. на базе БГУИЯ в партнерстве с Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета были проведены четыре сессии ТРКИ, в которых в общей сложности приняли участие 75 иностранных граждан. Наиболее популярным среди кандидатов является уровень ТРКИ-2/В2. Анализ результатов экзамена показывает: особое внимание при подготовке к тестированию на этом уровне требует субтест «Письмо», поскольку зачастую у кандидатов отсутствует опыт выполнения заданий, аналогичных тем, которые представлены в экзаменационных материалах.

Рассмотрим содержание заданий для уровня ТРКИ-2/В2, а также требования к их выполнению, регламентируемые государственным образовательным стандартом по русскому языку как иностранному. Каждое задание предваряется описанием коммуникативной ситуации: адресата, цели письменного текста и обязательных компонентов содержания. Типология заданий представлена в таблице.

Содержание заданий субтеста «Письмо» для уровня ТРКИ-2/В2

Содержание задания	Тип задания	Пример коммуникативной ситуации
Задание 1	Написать неформальное рекомендательное письмо на основе прочитанных рекламных объявлений	Ваш друг хочет отдохнуть за границей вместе со своей семьей. Прочитайте рекламные объявления, выберите 2–3 и напишите письмо, в котором рекомендуете другу эти курорты.
Задание 2	Составить текст официально-делового стиля	Вам необходимо сдать сессию досрочно. Напишите заявление на имя декана Вашего факультета.

Задание 3	Написать неформальное письмо, содержащее рекомендацию человека на определенную должность	Ваш друг ищет повара в новый ресторан азиатской кухни. Напишите ему письмо, в котором рекомендуете своего знакомого на эту должность.
-----------	--	---

Для оценивания заданий используются рейтерские таблицы с диапазоном баллов от нуля до пяти, в которых оцениваются:

– *содержательный компонент* (умение предъявить информацию, достаточную для принятия решения; умение представить предлагаемую ситуацию; умение описать деловые и личностные качества человека);

– *интенция* (умение дать рекомендацию; умение представить обоснование описываемой ситуации; умение выразить оценку);

– *композиционная структура* (соответствие формы и структуры письменного текста параметрам коммуникативной ситуации);

– *языковые средства* (соответствие текста нормам русского литературного языка, а также требованиям, предъявляемым к сформированности лексических и грамматических навыков на уровне ТРКИ-2 / В2).

Систематизация требований к сформированности умений письменной речи на уровне ТРКИ-2 / В2 позволила конкретизировать знания, умения и навыки, необходимые для успешного выполнения субтеста «Письмо». Тестируемый должен *знать* разновидности функциональных стилей и жанров русского языка, их языковые и композиционные особенности; информацию социокультурного характера (например, иерархию должностей в организации; названия учреждений образования и других реалий русскоязычного пространства); *уметь* продуцировать письменные тексты разных стилей и жанров в соответствии с параметрами коммуникативной ситуации; выражать контактоустанавливающие, информативные, регулятивные и оценочные интенции; применять творческий подход к созданию письменных текстов; *владеть* клише, характерными для функциональных стилей русского языка; моделями продуцирования письменных текстов разных жанров; навыками трансформации текстового материала из одного коммуникативного регистра в другой.

Обобщая опыт проведения на базе Лингвапарка БГУИЯ обучающих курсов для прохождения экзамена на уровне ТРКИ-2 / В2, выделим общие и частные проблемы подготовки к субтесту «Письмо».

К проблемам общего характера относятся следующие: обучающиеся не дифференцируют языковые средства русского языка относительно функциональных стилей; их словарный запас не соответствует лексическому минимуму уровня. Создаваемые обучающимися тексты нередко характеризуются недостаточной конкретизацией содержания, что обуславливает их несоответствие типологическим и коммуникативным особенностям аутентичных текстов носителей русского языка; задания выполняются «по шаблону», без применения творческого подхода.

Проблемы частного характера связаны с особенностями каждого из заданий субтеста. При выполнении задания 1 (письмо рекомендательного характера на основе рекламы) кандидаты неверно интерпретируют тексты объявлений и выбирают не соответствующие коммуникативной задаче. Например, для рекомендации другу подарка для девушки обучающиеся выбирают объявление, рекламирующее зоомагазин, основываясь на фразе «Подарки для домашних любимцев». В продуцируемых текстах не обосновывается причина выбора того или иного объявления, а соответственно, отсутствует информация, достаточная для принятия решения. Фрагменты рекламных объявлений нередко воспроизводятся без стилистической адаптации, т. е. без трансформации из официально-делового регистра в разговорный (*Подари своей девушке поистине незабываемые впечатления*).

Сложность задания 2 (составление официально-делового текста) во многом определяется многообразием возможных жанров: заявление, жалоба, благодарность, докладная / объяснительная записка, деловое письмо – каждый из которых подразумевает владение обучающимися композиционно-языковыми особенностями и соответствующими клише (*по семейным обстоятельствам, довожу до вашего сведения, выразить благодарность, вынести выговор* и др.). Некоторые из перечисленных жанров не знакомы обучающимся, поскольку они, будучи студентами, не сталкивались с ними в реальной коммуникации на русском языке. Практика показывает, что не все обучающиеся обладают достаточными знаниями об особенностях употребления русских антропонимов, а также о системе иерархических отношений, свойственной официально-деловой коммуникации (докладная записка составляется от имени декана на имя заведующего кафедрой). Наблюдается также нарушение норм жанрово-стилистической нейтральности вследствие включения эмоционально-оценочных элементов в текст (в качестве обоснования в заявлении об отпуске указывается: *Мой любимый сын женится*).

При выполнении задания 3 (неформальное письмо с рекомендацией кандидата на определенную должность) у обучающихся наблюдаются следующие типы трудностей: при характеристике профессиональных и личностных качеств человека используется лексика, не соответствующая уровню В2; описываемые качества не соотносятся с требованиями конкретной профессиональной сферы (лексические единицы включаются в текст только на основании того, что их значения содержат положительную оценку, например: *дальновидный, решительный* – при описании соискателя на должность воспитателя детского сада); отсутствует корреляция между уровнем образования описываемого кандидата и предлагаемой должностью (*Она была лучшей студенткой переводческого факультета* – при рекомендации соискателя на позицию продавца-консультанта).

При подготовке к выполнению субтеста «Письмо» рекомендуется применять дискурсный подход, цель которого – «овладение знаниями, навыками

и умениями интерпретации (декодирования) текстов-моделей и порождения (кодирования) текстов студентами в определенном жанре с учетом предметной ситуации общения и ее репрезентации в дискурсе через видение субъектом в условиях иноязычного контекста протекания процесса коммуникации» [1, с. 44]. Этапы работы в рамках данного подхода включают:

1) предъявление обучающимся текстов-образцов и их дискурсивный анализ. С точки зрения жанра и стиля анализируются композиция и языковые особенности текстов (стилистически маркированные единицы, употребление имен собственных, клише, способы выражения интенций и пр.);

2) формирование и развитие навыков и умений отбирать и употреблять языковые единицы в соответствии с параметрами коммуникативной ситуации и коммуникативной задачей. С этой целью выполняются задания на соотнесение языковых средств со стилями и жанрами речи (*соотнесите нейтральные словосочетания и словосочетания, характерные для официально-деловой речи; соотнесите клише и жанр официально делового документа; соотнесите форму имени собственного и жанр текста, в котором уместно его употребление*); на трансформацию языковых единиц из одного коммуникативного регистра в другой. Словарный запас обучающихся пополняется лексическими единицами, соответствующими требованиям уровня В2 и используемыми для описания личностных и профессиональных качеств человека. Предлагаются задания на целенаправленный отбор лексических средств в зависимости от коммуникативной задачи (*определите, какие из данных качеств характеризуют руководителя / человека, работающего в сфере обслуживания / человека, работающего в сфере образования*). Даются задания социокультурного характера, направленные на применение социокультурных знаний (*какое образование может быть у образца-консультанта? Выберите название соответствующего учебного заведения*);

3) развитие у обучающихся творческого подхода к решению коммуникативных задач с целью преодоления шаблонности изложения, насыщения текстов уточняющей информацией, способствующего приближению продуцируемого произведения к аутентичным образцам речевого поведения носителей языка. Обучающиеся выполняют задания, направленные на детализацию исходной информации предлагаемой коммуникативной ситуации (*Вам нужно написать благодарность сотрудникам аэропорта. По какой причине клиент может благодарить сотрудника аэропорта? Что произошло в Вашем случае? Когда это произошло и в каком городе? Как зовут сотрудников, которые Вам помогли? Чем они Вам помогли?*);

4) продуцирование и редактирование текста на предмет соблюдения в нем грамматических, стилистических и других норм русского языка, а также оценка достаточности изложенной в тексте информации для принятия адресатом решения.

Результаты экзамена обучающихся, прошедших подготовку к субтесту «Письмо» на уровне ТРКИ-2/В 2 по описанной модели, подтверждают эффективность ее применения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Луцинская, О. В.* Дискурсный подход в обучении иноязычной письменной речи / О. В. Луцинская // Вестник Полоцкого государственного университета. 2004. № 8. С. 42–46.